

SUÁREZ, Marcela A.. La miniatura épica en el L. II de *La Rusticatio Mexicana*. **Revista Épicas**. N. 15 – jun 24, p. 47-63.

DOI: http://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2024.v15.4763

LA MINIATURA ÉPICA EN EL L.II DE LA RUSTICATIO MEXICANA

THE EPIC MINIATURE IN THE BOOK II OF THE RUSTICATIO MEXICANA

Marcela A. Suárez¹
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires (UBA)
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

RESUMEN: En el vasto panorama de la literatura neolatina la poesía épica y la poesía didáctica ocupan el sitial más destacado dentro de la jerarquía de los géneros poéticos. En términos generales, comparten una serie de rasgos comunes tales como el mismo metro, la división en cantos, elaboradas comparaciones, largos pasajes descriptivos y narrativos. La *Rusticatio Mexican*a del jesuita novohispano Rafael Landívar, publicada en Bolonia en 1782, es un poema didáctico-descriptivo en el que se celebran las excelencias americanas a partir de la constitución previa de un modelo de competencia genérica surgido básicamente de las *Geórgicas* de Virgilio. Sin embargo, el poema también presenta algunos rasgos vinculados con la estructura épica. En esta ocasión nos detendremos en el L.II, que aborda la descripción de la erupción del volcán Jorullo, y analizaremos la miniatura épica en torno del éxodo de los lugareños, cuyo hipotexto es el relato virgiliano de la destrucción de Troya. Esta tímida filiación con el género épico está convalidada por un corpus de alusiones pertenecientes a la *Eneida*, que el propio Landívar activa asimilando de este

¹ Doctora en Letras. Universidad de Buenos Aires (2003). La doctora Suárez cuenta con numerosas publicaciones nacionales e internacionales en las áreas de Literatura latina, Literatura jesuítica y Tradición Clásica en América. Ha sido distinguida con los siguientes premios: Premio a la producción científica y tecnológica (Universidad de Buenos Aires); Reconocimiento de la Revista *Nova Tellus* (México); Premio Teatro del Mundo en la categoría Traducción y Edición. E-mail: m.suarez61.ms@gmail.com

modo la historia de los nativos a la de los troyanos y sentando las bases de una épica local que puede ser interpretada como el vehículo metafórico del exilio jesuítico.

Palabras clave: miniatura épica; Landívar; Rusticatio Mexicana

ABSTRACT: In the vast panorama of Neo-Latin literature, epic poetry and didactic poetry occupy the most prominent place in the hierarchy of poetic genres. Broadly speaking, they share a number of common features such as the same metre, division into chants, elaborate comparisons, long descriptive and narrative passages. The *Rusticatio Mexicana* by the new spanish jesuit Rafael Landívar, published in Bologna in 1782, is a didactic-descriptive poem in which american excellences are celebrated based on the previous constitution of a model of generic competence that basically emerged from the *Georgics* of Virgil. However, the poem also has some features linked to the epic structure. On this occasion we will stop at book II, which deals with the description of the eruption of the Jorullo volcano, and we will analyze the epic miniature around the exodus of the locals, whose hypotext is the virgilian account of the destruction of Troy. This timid affiliation with the epic genre is validated by a corpus of allusions belonging to the *Aeneid*, which Landívar himself activates, thus assimilating the history of the natives to that of the trojans and laying the foundations of a local epic that can be interpreted as the metaphorical vehicle of the Jesuit exile.

Keywords: epic miniature; Landívar; Rusticatio Mexicana

Introducción

En el vasto panorama de la literatura neolatina la poesía épica y la poesía didáctica ocupan el sitial más destacado dentro de la jerarquía de los géneros poéticos y han tenido un amplio desarrollo sobre la base del modelo virgiliano. Ambas comparten rasgos comunes tales como el uso del mismo metro, la división en libros, la ocurrencia de largos pasajes descriptivos y narrativos, elaboradas comparaciones, patrones estructurales y escenas convencionales que dan cuenta de la continuidad, flexibilidad e interferencia genérica.

La *Rusticatio Mexicana*² del jesuita novohispano Rafael Landívar, publicada en Bolonia en 1782, es un poema didáctico-descriptivo en el que se celebran las excelencias americanas a partir de la constitución previa de un modelo de competencia genérica surgido básicamente de las *Geórgicas* de Virgilio. Sin embargo, el poema también presenta algunos rasgos vinculados con la estructura épica. En esta ocasión nos detendremos en el L.II, que aborda la descripción de la erupción del volcán Jorullo, y analizaremos la miniatura épica en torno del éxodo de los lugareños que, en términos generales, no ha despertado el interés de la crítica.³

Desarrollo

El L. Il describe la erupción del volcán Jorullo y sus consecuencias y concluye con la descripción del terremoto de Bolonia, una suerte de salto lírico cuyo único lazo es el afectivo, si tenemos en cuenta que dicha ciudad acogió a Landívar tras el destierro. Después de describir la

LII auciaiite n.ivi

² En adelante R.M.

³ Higgins (2000) y Laird (2006) se refieren a este pasaje sin detenerse exhaustivamente.

naturaleza del valle a partir del tópico del *locus amoenus*, el jesuita pone el foco en el desequilibrio telúrico e incluye la narración o miniatura épica acerca de los lugareños y su éxodo:

His fallax opibus gnauum fortuna colonum auxerat, et grata tranquillum pace bearat, cum subito senior, genti non cognitus ante, lutea guem uestis, crudusque tegebat amictus, cana spectandus barba, uenerandus et ore, sistitur, et maestis miscens suspiria uerbis, tempus erit, dixit, quo non crudelius ullum, septenos postquam Phoebe compleuerit orbes, autumnusque nigras aequarit lucibus umbras, cum Vulcanus edax istaec impune per arua saeua furet, uallisque cadet consumpta fauillis. Ignea per campos uolui saxa, horrida saxa, et longo mersum Xorulum funere cerno. Dixit et agricolas trepidos, ac multa parantes quaerere longaeuus gressu properante reliquit. Haec uero miseri pauido dum corde uolutant indigenae, seruantque imis infixa medullis, extemplo pennata uolans per rura, per urbes turbida fama ruit tantae praenuntia cladis; scilicet excidium Xorulo instare tremendum; nec laetas illic segetes, armenta, domosque, nec glebas homines doctos uersare futuros; omnia quin potius flammis peritura propinquis. Continuo turbati omnes, ac letifer horror ossa quatit, gelidoque rigent in corpore uenae. Tunc subito properare domo, simul arua tumultu deserere, et siluas ardent habitare remotas. Qualis ubi Ionas Niniue praesagus in ampla ultricem regi cecinit, populoque ruinam; tunc trepidare omnes, magnusque ululatus ad auras pallidaque ancipiti tenuari membra timore; haud secus agricolum uenturi conscia casus turba timet, magnaque omnes formidine pallent. Nuntius interea domini perstrinxerat aures rumor, et in uulgus uolitans infausta serebat, attonitis subito cladis terrore futurae agricolis armenta boum, pecudesque relinqui. Aduolat ille citus, uiolentisque ocior Euris accurrens ualli, pauidis sic uoce profatur: quae uos, o miseri, quae uos dementia cepit, ignoti uanis tantum concedere dictis; ut gazas, et rura patrum, patriosque penates, et quidquid uobis maiorum cura parauit, omnia praecipites cursu mittatis inerti? Hic uigor, haec uirtus animi, pectusque uirile? Ah! pudeat trepidare uiros, pudeatque trementes femineo fugisse metu flauentia culta. His mulcebat herus nutantia pectora uerbis, ignotique uiri spernenda oracla monebat. lamque pauor sensim lassos dimiserat artus, cum subito mugire solum, raucoque fragore horrendum procul auditae resonare cauernae. Aeguora quin etiam tranquillo assueta labori nocte, dieque tenant sonitu concussa tremendo.

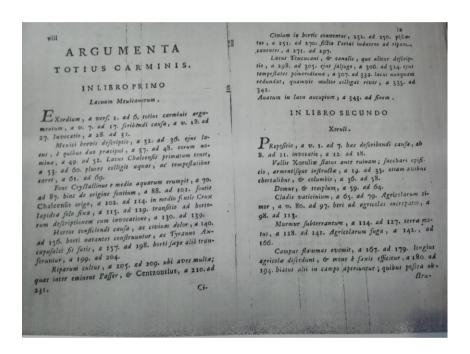
Ut solet interdum nubes densata uapore, feruidus aequoreis quam Titan extulit undis, purpureas uibrare faces, atque ignibus uri, terrificumque ciens caelo tenebrosa fragorem aethera permiscet, campos, montesque tumultu; non aliter pinguis nigrantia uiscera uallis inferno passim resonant turbata boatu. His rursus concussi animi, noctesque diesque horrida uenturae reputant praesagia cladis. Utque propinquauit Librae sol aureus altae, extemplo uallis uisa est trepidare profunda, et nemus, excelsaeque domus, templumque moueri paruaque terribili nutare mapalia motu. Sub pedibus qua terra patet quassata uacillat, nec titubante gradu potis est consistere planta; genua labant, penitusque fugit uestigia tellus. Tunc stridere trabes tecti, penetralia scindi, in praeceps uolui trepido magalia casu. Quin etiam solido constructum marmore templum attolli uisum sursum tellure tumente. Interea solem nubes obduxerat atra, incubat et tristi suspecta malacia caelo, infandamque uiris portendunt omnia cladem. Attonitis primum torpebant uerba palato, luminaque obtutu terror defixerat uno. Sed tremulas magno uoces agitante dolore, dant gemitum, maestisque omnes clamoribus auras complent, et caros humectant fletibus agros. Pars lacrimans fatum incusat, pars poplite flexo imbelles tendit supplex ad sidera palmas, parsque onerat Superum sacris altaria uotis. Quos tremula affatur pauidos sic uoce sacerdos: quid iuuat ignauos longo indulgere dolori, et caput interea tanto obiectare periclo? Maturare fugam, campisque excedere praestat. Oh! Fugiamus, ait, fugiamus funera, caelum permittit, suadetque fugam, fugiamus, amici, sic decet his monitos mortem uitare minantem. Dixit et ante alios per apricae deuia uallis carpit iter, terramque celer uix signat eundo. Cetera turba ducem pedibus sectatur anhelum, et rapido uelox cursu iam comminus urget, femineis uastos complens ululatibus agros. Sic gazas, sic illa domos, sic arua relinquit Ceu quondam graecae tenebrosa uolumina flammae Dardaniae fugere citi, perque auia caros deseruere lares, patriamque, et Troia regna, labentis patriae transfixi corda dolore. R.M. II 65-166

La engañosa fortuna había enriquecido al diligente colono con estos dones y lo había hecho feliz con una paz gratificante, cuando inesperadamente se presentó un anciano desconocido hasta entonces para el pueblo que estaba cubierto con una pobre vestimenta y rústica capa, admirable por su barba cana y venerable por su faz: "Un tiempo vendrá, dijo, más cruel que ninguno, después que la luna haya cumplido siete vueltas y el otoño haya igualado las negras sombras con los días, cuando Vulcano devorador se enfurezca impunemente por estas campiñas salvajes y el valle

muera consumido por las cenizas. Veo que los peñascos ígneos, peñascos pavorosos, ruedan por los campos y el Jorullo se sumerge en vasta ruina." Dijo el anciano y abandonó a los campesinos estremecidos que tenían una multitud de preguntas. Mientras los tristes indígenas dan vueltas al pronóstico en su corazón amedrentado y lo conservan grabado en la profundidad de su ser, como alada mensajera, por campos y ciudades corre la alarmante voz del gran desastre, sin duda una catástrofe tan tremenda amenaza al Jorullo que los hábiles agricultores no podrán dedicarse ni a las prósperas mieses, ni al ganado, ni a la casa, ni a la tierra, sino que todo habrá de perecer con las llamas inminentes. Luego todos se quedan perturbados y un horror de muerte golpea los huesos y las venas se paralizan en el gélido cuerpo. Entonces de pronto arden en deseos de salir de sus casas y abandonar los campos y refugiarse en los bosques alejados. Como cuando el présago Jonás anunció al rey y al pueblo la ruina vengadora entonces todos temblaron y un enorme lamento al cielo y los pálidos miembros se debilitaron por el temor de lo incierto, así la multitud de campesinos conocedores del infortunio venidero teme y todos palidecen por el enorme espanto. Entretanto había llegado a oídos del amo el rumor y se difundía entre la gente la infausta noticia de que el ganado mayor y menor era abandonado repentinamente por los agrícolas espantados por el terror de la futura catástrofe. Rápido vuela y al acudir al valle más veloz que los violentos euros así arenga a los despavoridos: ¡Oh desdichados!, ¿qué locura se ha apoderado de ustedes para dar tanto crédito a las vanas palabras de un desconocido de modo que precipitándose abandonen todo, los campos paternos, los penates patrios y cuanto logró para ustedes la dedicación de los antepasados. ¿Esto es firmeza, valentía de espíritu, corazón varonil? ¡Ah! que los varones se avergüencen de temblar, que se avergüencen de haber huido de las blondas mieses, trémulos con temor femenino. El amo endulzaba con estas palabras los corazones zozobrantes y aconsejaba desdeñar los presagios del desconocido. Ya poco a poco el pavor había abandonado los cuerpos cansados, cuando de repente la tierra bramó y con ronco fragor resonaron las cavernas pavorosamente tras haber sido oídas a lo lejos. La llanura acostumbrada a la tranquila labor de noche y de día retumba estremecida por el espantoso sonido. Como a veces la nube sobrecargada de vapor a la que el ardiente Titán levanta del mar suele blandir rojas teas y encenderse en llamas y, agitando en el cielo su terrible fragor, trastorna los aires sombríos, los campos y los montes con su estruendo, así las oscuras entrañas del fértil valle resuenan por todas partes por el infernal bramido. Una vez más conmovidos los ánimos por tales sucesos, noche y día piensan en los terroríficos augurios de la futura catástrofe. Tan pronto como el resplandeciente sol se acercó a la alta Libra, se vieron trepidar el profundo valle, el bosque, las alturas, moverse las casas y el templo y balancearse las pequeñas chozas con terrible vaivén. La tierra estremecida en todo su ancho se tambalea bajo los pies, de modo que no es posible con el paso vacilante afirmar la planta; se doblan las rodillas y el suelo intolerante huye de nuestras pisadas. Crujieron entonces los techos, se resquebrajaron las habitaciones, las chozas se derrumbaron con estrepitosa caída y pareció que el templo de sólido mármol, al enarcarse de la tierra, se levantaba a lo alto. Una negra nube, entretanto, había velado el sol; una calma sospechosa se extendía por el cielo sombrío y todo presagiaba un desastre indescriptible. Espantados, las palabras se les pegaban al paladar y el terror les había inmovilizado los ojos con una sola mirada. Pero con un gran dolor que aguijonea sus trémulas voces, estallan en gemidos, llenan todo el aire de dolorosos clamores y humedecen con su llanto los amados campos. Unos llorando inculpan al destino, otros, genuflexos, tienden suplicantes sus pacíficas manos hacia el cielo y otros agobian con sagradas ofrendas los altares de los dioses. A los que estaban aterrados así les habló el religioso con voz trémula: "De qué sirve abandonarse pusilánimes a tan largo dolor y exponer entretanto la cabeza a tanto peligro? Es mejor acelerar la huida y alejarse de los campos. Oh! huyamos, dice, escapemos de la muerte: el cielo lo permite y aconseja la fuga: huyamos amigos, así los que han sido advertidos por estas razones deben evitar la muerte amenazadora". Dijo y, adelantándose a todos, toma el camino por los atajos del abierto valle y veloz apenas deja huellas en la tierra

al irse. La multitud restante sigue a su jadeante guía y rápida, con marcha acelerada, lo apura de cerca cubriendo los vastos campos con los lamentos de las mujeres. Así abandona sus riquezas, sus moradas y sus cultivos, como en otro tiempo los dárdanos huyeron veloces de los tenebrosos torbellinos de la llama griega y a través de extraviadas sendas dejaron sus lares queridos, su tierra natal y los reinos de Troya con los corazones atravesados por el dolor de la patria que desfallecía.⁴

En los *Argumenta* incluidos en la edición de Bolonia (1782), Landívar consigna la estructura del L. Il dentro de la cual se encuentra consignada la miniatura con la siguiente indicación del comienzo y el final: *cladis uaticinium* [...] *agricolarum fuga*, según se advierte en las imágenes:



Xoruli. Propositio, a v. 1. ad 7. bac describendi causa, ab 8. ad 11. invocatio, a 12. ad 18. Vallis Xoruliæ status ante ruinam; sacchari opisteio, armentisque instructæ, a 19. ad 35. etiam avibus chortalibus, & columbis, a 36. ad 58. Domus, & templum, a 59. ad 64. Cladis vaticinium, a 65. ad 79. Agricolarum timor, a v. 80. ad 97. beri ad agricolas increpatio, a 98. ad 113. Murmur subterraneum, a 114. ad 127. terra motus, a 128. ad 141. Agricolarum suga, a 142., ad 166.

⁴ Las traducciones de los pasajes citados son propias.

Sobre la base de las pocas indicaciones registradas por el poeta, ofrecemos una estructura más detallada:

- Profecía del senior (65-79)
- El temor de los pobladores (80-97)
- Discurso del *dominus* a los pobladores (98-113)
- Descripción del rumor subterráneo y los movimientos telúricos (114-141)
- El dolor de los pobladores (142- 149)
- Discurso del sacerdos a los pobladores (150- 156)
- Éxodo de los pobladores (157 -166)

Pensar en una miniatura épica o *epyllion*⁵ es volver a ciertos ejemplos memorables como la digresión mitológica de Aristeo en las *Geórgicas* de Virgilio o el interludio de Andrómeda en la *Astrología* de Manilio. La definición y la génesis de este subgénero literario siguen siendo en la actualidad motivo de debate, pero la mayor parte de la crítica se refiere a un poema épico breve que desarrolla algún episodio tomado de un antiguo ciclo heroico. Higgins (2000, p. 115), por su parte, considera que "the miniature epic is used to evoke events and objects in a wholly serious or grave fashion, so as to posit exemplary human behavior in a variety of contexts." Respecto de los personajes que pueblan este tipo de composiciones, Merriam sostiene:

For in the epyllion, the characters are specifically and deliberately not heroes. They are, instead, the marginal characters of heroic events. While traditional heroes are always kings and princes, sons of gods, the characters of the epyllion are always more humble in their station and ancestry. (MERRIAM, 2001, p. 160)

En este sentido, vale señalar que la miniatura épica landivariana no desarrolla episodios tomados de ciclos heroicos y, por lo tanto, sus protagonistas no pertenecen a la categoría de héroes, ni de reyes, ni de dioses. Son personajes humildes, campesinos que están silenciados, a los cuales se suman tres figuras de autoridad: el *senior* (anciano), el *dominus* (hacendado) y el *sacerdos* (sacerdote), los únicos que tienen habilitada la palabra a lo largo de la obra.⁶

1. La profecía del senior (anciano)

-

⁵ El término *epyllion* comienza a usarse recién en el siglo XIX con la obra de Haupt y Merkel (1837) para designar la miniatura épica alejandrina o neotérica. Por eso, algunos especialistas han desacreditado su empleo en tanto designación de un género específico por parte de la crítica moderna alegando que, al no existir tal denominación en la antigüedad, el género en cuestión no sería algo claramente identificable, además de que los mismos estudiosos modernos no se ponen de acuerdo en las características que lo definirían. Cf. Erro (2003, pp. 21-22); Allen (1940, pp. 4, 13, 17).

⁶ En otro trabajo publicado en la revista *Nova Tellus* 13 (1995) analizamos la profecía y las arengas política y religiosa sobre la base de los planteos de Michel Foucault en relación con los sistemas de control (los sujetos que hablan y la exclusión).

Resulta frecuente en el género la presencia de una profecía, que proviene por lo general de una fuente infalible. En el caso que nos ocupa, la tragedia del Jorullo⁷ que da comienzo a la miniatura aparece anticipada en las palabras de un anciano desconocido, cubierto con una pobre vestimenta y rústica capa, admirable por su barba cana y venerable por su faz,8 que profetiza la furia de Vulcano sobre el valle en estos términos:

> Tempus erit, dixit, quo non crudelius ullum, septenos postquam Phoebe compleuerit orbes, autumnusque nigras aequarit lucibus umbras; cum Vulcanus edax isthaec impune per arua saeua furet, uallisque cadet consumpta fauillis. Ignea per campos uolui saxa, horrida saxa, et longo mersum Xorulum funere cerno. (R. M. II 71-77)

Un tiempo vendrá, dijo, más cruel que ninguno, después que la luna haya cumplido siete vueltas y el otoño haya igualado las negras sombras con los días, cuando Vulcano devorador se enfurezca impunemente por estas campiñas salvajes y el valle muera consumido por las cenizas. Contemplo que los peñascos ígneos, peñascos pavorosos, ruedan por los campos y el Jorullo se sumerge en vasta ruina.

Es de notar que el discurso profético está encabezado por la fórmula tempus erit que subsume distintas variantes virgilianas de raigambre homérica, tal como se desprende de los siguientes ejemplos:

> Scilicet et tempus ueniet [...] (Verg. G. 1. 493) Sin dudas, llegará el tiempo [...]

ἔσσεται ἦμαρ ὅτ' ἄν ποτ' ὀλώλη Ἰλιος ἱρὴ (Hom. Il. 4. 164) Un día llegará en el que la santa llión perecerá.

De los quince libros del poema landivariano, el L. Il es el que presenta mayor número de alusiones a la épica virgiliana, todas ellas concentradas en la miniatura. La alusión que, en palabras de Conte (1986: 66-67), se define como la activación de la memoria poética, es el arte de decir mucho con poco, de integrar y condensar voces en una imagen individual enriquecida por una resonancia interna.9

⁸ His fallax opibus gnauum fortuna colonum auxerat, et grata tranquillum pace bearat, cum subito senior, genti non cognitus ante, lutea quem uestis, crudusque tegebat amictus, cana spectandus barba, uenerandus et ore, sistitur, [...]R. M. II 65-70

La engañosa fortuna había enriquecido al diligente colono con estos dones y lo había hecho feliz con una paz gratificante, cuando inesperadamente se presentó un anciano desconocido hasta entonces para el pueblo que estaba cubierto con una pobre vestimenta y rústica capa, admirable por su barba cana y venerable por su faz [...] ⁹Desde el punto de vista retórico, la figura con la que dicha alusión revela analogías funcionales es la metáfora. Dice al respecto Genette (1966:207): "L'esprit de la rhétorique est tout entier dans cette conscience d' un hiatus possible entre le langage réel (celui du poète) et un langage virtuel (celui qu'aurait employé l'expression simple et commune)

⁷Actualmente, estado de Michoacán.

Los últimos dos hexámetros del discurso profético:

Ignea per campos uolui saxa, horrida saxa, et longo mersum Xorulum funere cerno. R.M.II 76-77

están marcados por imágenes (saxa, horrida saxa / funere cerno) en las que resuenan, incluso por su ubicación en el hexámetro, las visiones de la sibila de Cumas en el libro 6 de Eneida:

[...] bella, horrida bella et Thybrim multo spumantem sanguine cerno. (*Aen*.6. 86-87)

[...] Guerras, horribles guerras veo y al Tíber que arroja espuma de abundante sangre.

Nuestro vate asimila e integra la voz de Virgilio para crear una nueva voz. La alusión integradora le permite condensar la figura del profeta y la sibila en una imagen individual, cuyo sentido se nutre de la interdependencia de significados.

2. El temor de los pobladores

Al terminar su vaticinio, el *senior* se marcha (vv.78-79) y los habitantes del valle se quedan con una multitud de preguntas sin formular y le dan vueltas al pronóstico en sus memorias:

Haec uero miseri pauido dum corde uoluntat indigenae, seruantque imis infixa medullis. extemplo pennata uolans per rura, per urbes turbida fama ruit tantae praenuntia cladis; (*R. M.* II 80-83)

Pero mientras los tristes indígenas dan vueltas al pronóstico en su corazón amedrentado y lo conservan grabado en la profundidad de su ser, de inmediato como alada mensajera por campos y ciudades corre la alarmante voz del gran desastre.

La difusión de la palabra profética se pone en marcha a través de dos imágenes: *uolans...per urbes* (v.82) y *fama ruit* (v. 83). La memoria poética se activa y la alusión múltiple condensa la imagen virgiliana de la *fama*, tal como lo prueban dos pasajes de *Eneida*:

Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes (Aen. 4. 173)

De inmediato va la fama través de las grandes ciudades de Libia.

Sed circum late uolitans iam Fama per urbes ausonias tulerat ...] (*Aen.* 7. 104-105)

qu' il suffit de rétablir par la pensée pour délimiter un espace de figure." El tratamiento conservado más antiguo de la metáfora es el de Aristóteles (*Poet*. 1457b), quien la define como el traspaso a una cosa del nombre que designa a otra, del género a la especie, de la especie al género, de especie a especie o según relación de analogía.

Pero la fama volando alrededor de las ciudades ausonias ya lo había difundido ampliamente [...]

La recuperación del enunciado no presenta dificultades y la alusión no pasa inadvertida pues no remite a un universo cultural restringido sino al universo épico de Virgilio, el *summus* poeta.

El discurso del anciano es verdadero no solo porque ha profetizado lo que vendrá sino porque arrastra la adhesión de quienes lo han escuchado. La perturbación y el horror atraviesan sus cuerpos y los paralizan. Aterrada frente al desastre pronosticado, la multitud de labriegos desea abandonar los campos *uenturi conscia casus*, consciente del infortunio venidero.

3. El discurso del dominus (hacendado)

El rumor de que los pobladores han decidido marcharse corre rápidamente, según se lee en el siguiente pasaje:

Nuntius interea domini perstrinxerat aures rumor, et in uulgus uolitans infausta serebat, attonitis subito cladis terrore futurae agricolis armenta boum, pecudesque relinqui (R. M. II 100-101)

Entretanto había llegado a oídos del amo el rumor y se difundía entre la gente la infausta noticia de que el ganado mayor y menor era abandonado repentinamente por los agrícolas espantados por el terror de la futura catástrofe.

Esta situación favorece la entrada en acción del *dominus,* cuya *increpatio* comienza con una pregunta (v.104):

Quae uos, o miseri, quae uos dementia cepit ignoti uanis tanti concedere dictis, ut gazas, et rura patrum, patriosque penates, et quidquid uobis maiorum cura parauit, omnia praecipites cursu mittatis inerti? Hic uigor, haec uirtus animi, pectusque uirile? Ah! pudeat trepidare uiros, pudeatque, trementes femineo fugisse metu flauentia culta. (*R. M.* II 104-111)

¡Oh desdichados!, ¿qué locura se ha apoderado de ustedes para dar tanto crédito a las vanas palabras de un desconocido de modo que precipitándose abandonen todo, los campos paternos, los penates patrios y cuanto logró para ustedes la dedicación de los antepasados? ¿Esto es firmeza, valentía de espíritu, corazón varonil? ¡Ah! que los varones se avergüencen de temblar, que se avergüencen de haber huido de las blondas mieses, trémulos con temor femenino.

El hacendado le ordena a la *gens inda* permanecer en el lugar por medio de un discurso que gira en torno del argumento de la locura (*dementia*). ¿Qué entiende el *dominus* por locura? En principio, dar crédito a las palabras del anciano desconocido y, además, abandonar el lugar.

Cabe subrayar que la *increpatio domini* entabla un diálogo intertextual con dos pasajes de *Eneida* que tienen como objetivo alertar y persuadir a los interlocutores:

1) por un lado, la reconvención de Laocoonte, quien trata de alertar a los troyanos acerca de la posible trampa que podía significar el caballo regalado por los Dánaos:

[...] O miseri,quae tanta insania, ciues? creditis auectos hostis? aut ulla putatis dona carere dolis Danaum? sic notus Ulixes? (Aen. 2, 42-44)

[...] ¡Oh, desdichados ciudadanos!, ¿qué significa tamaña locura? ¿Creen que los enemigos se han retirado? ¿O piensan que alguno de los dones de los dánaos carece de engaños? ¿Así ha sido conocido Ulises?

2) por otro, las palabras de Ascanio, dirigidas a las mujeres troyanas para frenar el incendio de las naves que han desatado a instancias de la diosa Iris enviada por Juno:

quis furor iste nouus? quo nunc, quo tenditis' inquit heu miserae ciues? non hostem inimicaque castra Argiuum, uestras spes uritis. en, ego uester Ascanius!' (Aen. 5. 670-673)

¿Qué significa esta nueva locura? ¿Qué pretenden ahora, qué hacen, desdichadas mujeres? exclama. Ni al enemigo, ni a los campamentos de los argivos, sino a sus propias esperanzas prenden fuego. Aquí estoy, soy su Ascanio.

La *increpatio domini* landivariana también apunta a persuadir a los pobladores, por lo cual además del argumento de la *dementia* que recuerda la *insania* y el *furor* virgilianos, el hacendado avanza un paso más y asocia implícitamente la locura con un comportamiento estrictamente femenino. Esto último provoca vergüenza y el avergonzarse funciona en este contexto como una orden que genera culpa. En este caso, entonces, la alusión a los pasajes virgilianos prueban que la tradición y la imitación permanecen siempre en una relación dialéctica, pues para hacer referencia a la tradición y valerse de ella es necesario modificarla.¹⁰

4. Descripción del terremoto

Concluida la arenga del hacendado y aquietados los ánimos de los lugareños, Landívar narra el comienzo del cataclismo a partir de la estética de lo sublime, es decir, incorporando imágenes de inversión, alteración y caos, típicas de las narrativas de los desastres naturales. Las imágenes auditivas también adquieren una importancia primordial en la creación de una atmósfera de sublimidad. Todo cruje, se resquebraja y se derrumba mientras una calma sospechosa se extiende por el oscuro cielo presagiando el peor escenario:

lamque pauor sensim lassos dimiserat artus, cum subito mugire solum, raucoque fragore

-

¹⁰Cf. Conte (1986, p.12).

horrendum procul auditae resonare cauernae. Aeguora quin etiam tranquillo assueta labori nocte, dieque tenant sonitu concussa tremendo. Ut solet interdum nubes densata uapore, feruidus aequoreis quam Titan extulit undis, purpureas uibrare faces, atque ignibus uri, terrificumque ciens caelo tenebrosa fragorem aethera permiscet, campos, montesque tumultu; non aliter pinguis nigrantia uiscera uallis inferno passim resonant turbata boatu. His rursus concussi animi, noctesque diesque horrida uenturae reputant praesagia cladis. Utque propinquauit Librae sol aureus altae, extemplo uallis uisa est trepidare profunda, et nemus, excelsaeque domus, templumque moueri paruaque terribili nutare mapalia motu. Sub pedibus qua terra patet quassata uacillat, nec titubante gradu potis est consistere planta; genua labant, penitusque fugit uestigia tellus. Tunc stridere trabes tecti, penetralia scindi, in praeceps uolui trepido magalia casu. Quin etiam solido constructum marmore templum attolli uisum sursum tellure tumente. Interea solem nubes obduxerat atra, incubat et tristi suspecta malacia caelo, infandamque uiris portendunt omnia cladem. (R.M. II 114-141)

Ya poco a poco el pavor había abandonado los cuerpos cansados, cuando de repente la tierra bramó y con ronco fragor resonaron las cavernas pavorosamente tras haber sido oídas a lo lejos. La llanura acostumbrada a la tranquila labor de noche y de día retumba estremecida por el espantoso sonido. Como a veces la nube sobrecargada de vapor a la que el ardiente Titán levanta del mar suele blandir rojas teas y encenderse en llamas y, agitando en el cielo su terrible fragor, trastorna los aires sombríos, los campos y los montes con su estruendo, así las oscuras entrañas del fértil valle resuenan por todas partes por el infernal bramido. Una vez más conmovidos los ánimos por tales sucesos, noche y día piensan en los terroríficos augurios de la futura catástrofe. Tan pronto como el resplandeciente sol se acercó a la alta Libra, se vieron trepidar el profundo valle, el bosque, las alturas, moverse las casas y el templo y balancearse las pequeñas chozas con terrible vaivén. La tierra estremecida en todo su ancho se tambalea bajo los pies, de modo que no es posible con el paso vacilante afirmar la planta; se doblan las rodillas y el suelo intolerante huye de nuestras pisadas. Crujieron entonces los techos, se resquebrajaron las habitaciones, las chozas se derrumbaron con estrepitosa caída y pareció que el templo de sólido mármol, al enarcarse de la tierra, se levantaba a lo alto. Una negra nube, entretanto, había velado el sol; una calma sospechosa se extendía por el cielo sombrío y todo presagiaba un desastre indescriptible.

Ahora, bien, el poeta no solo se interesa por el terror que un fenómeno natural devastador puede suscitar en los campesinos sino también por el dolor que supone para ellos la destrucción de los cultivos y de su sistema de vida. ¹¹

_

¹¹ Cf. Cuvardic García (2012, p.6)

5. El dolor de los pobladores

Si bien el terror anula la voz de los habitantes del valle y los silencia por completo, el dolor se expresa de una u otra manera:

Attonitis primum torpebant uerba palato, luminaque obtutu terror defixerat uno. Sed tremulas magno uoces agitante dolore, dant gemitum, maestisque omnes clamoribus auras complent, et caros humectant fletibus agros. Pars lacrimans fatum incusat, pars poplite flexo imbelles tendit supplex ad sidera palmas, parsque onerat Superum sacris altaria uotis. (*R.M.*II 142-149)

Espantados, las palabras se les pegaban al paladar y el terror les había inmovilizado los ojos con una sola mirada. Pero con un gran dolor que aguijonea sus trémulas voces, estallan en gemidos, llenan todo el aire de dolorosos clamores y humedecen con su llanto los amados campos. Unos llorando inculpan al destino, otros, genuflexos, tienden suplicantes sus pacíficas manos hacia el cielo y otros agobian con sagradas ofrendas los altares de los dioses.

La *pietas* se pone de manifiesto a través de los votos que pueblan los altares de los dioses (*Superum*), pero sobre todo, por medio de la *supplicatio* caracterizada por dos tipos de gestos: los brazos elevados y la genuflexión, símbolo de sumisión.¹² Todo el pasaje da cuenta de la imitación landivariana en relación al texto aludido. La memoria poética del jesuita se activa y rescata la imagen de Sinón, quien en *Aen*.2.153 eleva las manos hacia el cielo al tiempo que engaña a Príamo y los troyanos con su hipocresía (Sustulit exutas uinclis ad sidera palmas; elevó hacia el cielo las manos liberadas de ataduras) y, además, la anáfora alusiva construida sobre la base de la repetición de *pars* al comienzo de unidades sucesivas¹³ con la que Virgilio refiere la construcción de Cartago en *Aen*.1.423-425:

Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros molirique arcem et manibus subuoluere saxa, pars optare locum tecto et concludere sulco.

Los Tirios trabajan con ardor: unos prolongan las murallas, construyen la ciudadela y elevan las piedras con las manos; otros eligen un lugar para su casa y lo encierran con un surco.

6. El discurso del sacerdos (sacerdote)

Frente a la reacción de la población el *sacerdos* da comienzo al último discurso con una pregunta, como en su momento el hacendado, dirigida a los pobladores:

Quid iuuat ignauos longo indulgere dolori,

¹²Además de los brazos elevados y la genuflexión, en el ruego es posible detectar otros gestos, tales como los brazos extendidos, el signo de la cruz, el golpe en el pecho y la *prostratio*. Cf. Hamman (1980, pp. 1212-1219). ¹³Cf. Wills (1996, pp. 353 ss).

et caput interea tanto obiectare periclo? maturare fugam, campisque excedere praestat. Oh! fugiamus, ait, fugiamus funera: caelum permittit, suadetque fugam: fugiamus amici, sic decet his monitos mortem uitare minantem. (R. M. II 151-155)

¿De qué sirve abandonarse pusilánimes a tan largo dolor y exponer entretanto la cabeza a tanto peligro? Es mejor acelerar la huida y alejarse de los campos. ¡Oh! huyamos, dice, escapemos de la muerte: el cielo lo permite y aconseja la fuga: huyamos amigos, así los que han sido advertidos por estas razones deben evitar la muerte amenazadora.

Ante la inminente catástrofe el orador reprime la permanencia en el lugar, por medio de la expresión vigorosa de lo verdadero: preservar la vida. Sobreviene, pues, la orden que se da a través de su forma de efecto más antigua: la huida.¹⁴

El pasaje landivariano recuerda el texto de Virgilio a través de la imagen del indulgere dolori y del tópico de la huida, alusiones que conducen a la agnición de tres hexámetros de Eneida: 15

1) las órdenes de Neptuno frente a la sedición de los vientos:

maturate fugam regique haec dicite uestro (Aen. 1. 137) Apresuren la huida y díganle a su rey estas cosas

2) la exhortación de Héctor y las palabras de Creusa, quienes intentan persuadir a Eneas de que tiene que huir de Troya:

"heu, fuge, nate dea, teque his" ait "eripe flammis." (Aen. 2.289)

¡Ay!, huye, hijo de una diosa y arráncate de estas llamas quid tantum insano iuuat indulgere dolori, o dulcis coniunx? [...] (Aen. 2.776-777)

Oh dulce esposo, ¿de qué sirve abandonarse a un dolor tan insensato? [...]

Las alusiones a los versos de Virgilio le proporcionan mayor densidad al discurso del sacerdos, cuyo objetivo es lograr que los campesinos abandonen el lugar.

7. El éxodo de los pobladores

Una vez terminada la arenga del sacerdos, los pobladores reaccionan de inmediato y siguen a su guía emprendiendo la partida y abandonando sus riquezas, sus casas y sus campos cultivados:

> Cetera turba ducem pedibus sectatur anhelum, et rapido uelox cursu iam comminus urget,

¹⁴Cf. Canetti (1987, pp. 299-300).

¹⁵Cf. Conte - Barchiesi (1993, p. 84).

femineis uastos complens ululatibus agros. Sic gazas, sic illa domos, sic arua relinquit. (*R.M.* II 159-162)

La multitud restante sigue a su jadeante guía y rápida, con marcha acelerada, lo apura de cerca cubriendo los vastos campos con los lamentos de las mujeres. Así abandona sus riquezas, sus moradas y sus cultivos,

Este dejar atrás y abandonarlo todo activa la figura de la *similitudo* con la que Landívar pone fin a la miniatura:

Ceu quondam graecae tenebrosa uolumina flammae Dardaniae fugere citi, perque auia caros deseruere lares, patriamque, et Troia regna, labentis patriae transfixi corda dolore. (*R.M.*II 163-166)

Como en otro tiempo los dárdanos huyeron veloces de los tenebrosos torbellinos de la llama griega y a través de extraviadas sendas dejaron sus lares queridos, su tierra natal y los reinos de Troya con los corazones atravesados por el dolor de la patria que desfallecía.

De este modo, por medio de la comparación el jesuita enriquece la historia novohispana y le otorga estatus épico al evocar la caída de Troya y el éxodo de los troyanos.

Consideraciones finales

Según hemos señalado, la *Rusticatio Mexicana* es un poema didáctico que se caracteriza por presentar algunos patrones estructurales de la épica. De hecho, el L.II que aborda y describe la catástrofe telúrica provocada por el volcán Jorullo, resulta un buen ejemplo. En este canto, el jesuita narra la historia de los lugareños y, de alguna manera, sienta las bases de una épica local por medio de la miniatura, recurso especialmente apto "for a literary analysis of epic structures", según Hömke (2020). Landívar modela su miniatura épica sobre la base del relato virgiliano de la caída de Troya, lo cual está plenamente convalidado por un corpus de alusiones en las que resuenan imágenes de la *Eneida*. Este diálogo intertextual permite relacionar historias: la historia de los habitantes del valle y la de los troyanos. Ahora bien, conviene destacar que el tópico de la caída de Troya suele aparecer en los diarios jesuíticos del destierro para poner el énfasis en la situación a la que se enfrenta la Orden a partir de la pragmática sanción decretada por Carlos III en 1767. Vayan como ejemplo dos pasajes del *Diario del destierro* y del *Annus patiens*¹⁶ del P. José Peramás, ¹⁷ quien así lo refiere:

Salimos, pues, entre 11 y 12 de la noche para las carretas, rodeados de soldados, y faroles delante. Los tránsitos nos infundían no sé qué tristeza y pavor; al pasar por ellos nos acordábamos y teníamos muy presente, el que no los habíamos de ver más,

-

¹⁶ En adelante A.P.

¹⁷ Sacerdote jesuita, humanista, filósofo y misionero nacido en Barcelona en 1732. Tras haber sido destinado a las misiones guaraníticas de San Ignacio Miní, se desempeñó como profesor de retórica en la Universidad de Córdoba. Su labor docente y evangelizadora fue interrumpida en cumplimiento de la "pragmática sanción" decretada por Carlos III en 1767.

lo que nos hacía exclamar con el sacerdote de Febo: *Venit summa dies, et ineluctabile tempus Dardaniae. Fuimus Troes, fuit Ilium.* ¹⁸ (PERAMÁS, 2004, p. 47)¹⁹

Ergone et templum et sepulcra patrum, et sacros in sepulcros cineres nullus iam curabit! Haec omnia habebunt milites! Vestram, Superi, fidem! Vestram opem. Sed eundum est, sed parendum: uenit summa dies et tempus ineluctabile. Fuimus lesuitae. Fuit Societas...²⁰ (AP.f.23)

Por lo tanto, ya nadie cuidará del templo, de los sepulcros de los Padres y de las sagradas cenizas en los sepulcros! Los soldados se apoderarán de todo! Por su protección, Superiores! Por su asistencia. Pero hay que partir, hay que obedecer. Ha llegado el último día y el tiempo ineluctable. Fuimos jesuitas. Fue la Compañía.

La Rusticatio Mexicana no es un diario, es un poema didáctico escrito en el exilio. Sin embargo, Landívar nunca menciona el exilium explícitamente sino que lo evoca por medio de eufemismos o metáforas. Queda claro, entonces, que el poeta apela a la miniatura que narra la historia local como una suerte de alusión o vehículo metafórico para rememorar el derrumbe y éxodo de los jesuitas atribuyéndole estatus épico a la experiencia más traumática de la historia institucional de la Compañía.

Referencias bibliográficas

I. Ediciones

LANDIVAR, Raphaelis. *Rusticatio Mexicana*. Editio altera auctior et emendatior. Bononiae: Ex Tipographia S. Thomae Aquinatis, MDCCLXXXII.

PERAMÁS, José. Annus patiens siue Ephemerides quibus continetur iter annum lesuitarum Paraquariorum Corduba Tucumaniae profectorum. Roma: Archivo General de la Compañía, 1768.

PERAMÁS, José. Diario del destierro. Córdoba: EDUCC, 2004.

II. Estudios

ALLEN, Walter. The *Epyllion*: A Chapter in the History of Literary Criticism. En: **TAPA, n.** 71, p. 1-26, 1940.

CANETTI, Elías. Masa y Poder. Madrid: Alianza, 1987.

CONTE, Gian Biagio; BARCHIESI, Alessandro. Imitazione e arte allusiva. Modi e funzioni dell'intertestualità. en CAVALLO, Guglielmo; FEDELI, Paolo; GIARDINA, Andrea (dir.). **Lo Spazio Letterario di Roma Antica.** Vol. I. Roma: Salerno, 1993, p. 81-114.

¹⁸ En nota al pie, Peramás aclara: Ver. Aen. 2. 324-325.

¹⁹ Recordemos que se trata de las palabras pronunciadas por Panto, hijo de Otreo y sacerdote del templo de Febo, cuando, huyendo de los dardos aqueos, corría hacia las puertas de la ciudad.

CONTE, Gian Biagio. **The Rhetoric of Imitation.** Ithaca / New York: Cornell University Press, 1986.

CUVARDIC GARCÍA, Dorde. La estética de lo sublime en la sección El Jorullo de la *Rusticatio Mexicana*. En: **Revista Humanidades**, n. 2, p. 1-17, 2012.

ERRO, María Guadalupe. Catulo 64: Líneas de interpretación sobre género y unidad. Córdoba, 2003. 85 p. Trabajo final de Licenciatura.

GENETTE, Gerard. Figures. Paris: Editions du Seuil, 1966.

HAMMAN, Adalbert. La prière chrétienne et la prière paîenne, formes et differences, En : **ANRW**, v. II, n. 23.2, p. 1190-1247, 1980.

HIGGINS, Antony. Constructing the Criollo Archive. Subjects of Knowledge in the *Bibliotheca Mexicana* and the *Rusticatio Mexicana*. Indiana: Purdue University Press, 2000.

HÖMKE, Nicola. Epic structures in classical and post-classical Roman *epyllia*. En: REITZ, Christiane; FINKMANN, Simon. **Structures of Epic Poetry.** Berlin / Boston: De Gruyter, 2020, p. 443-486.

LAIRD, Andrew. The Epic of America. An Introduction to Rafael Landivar an the *Rusticatio Mexicana*. London: Duckworth, 2006.

MERRIAM, Carol. The Development of the Epyllion Genre through the Hellenistic and Roman Periods. New York: Edwin Meller Press, 2001.

WILLS, Jeffrey. Repetition in Latin Poetry. Figures of Allusion. Oxford: Clarendon Press, 1996.